



LE MOT DU DIRECTEUR

Chères et chers collègues,

L'année universitaire 2019-2020 qui touche à sa fin ne fut pas des plus simples à vivre. Les événements liés à la COVID-19 auront des effets durables quant à notre manière de concevoir nos enseignements, nos rapports aux étudiants, nos relations professionnelles. Les efforts réalisés par toute la communauté universitaire ont permis que les activités de notre composante puissent continuer de se développer (ce dont témoignent plusieurs articles de cette Lettre des Lettres) et je tiens à remercier tous les acteurs : enseignants-chercheurs, chercheurs, enseignants, personnels administratifs, personnels techniques ainsi que les étudiants d'avoir permis la continuité de nos missions.

Les modalités de la rentrée 2020 sont encore contingentes à l'évolution de la pandémie, mais la demande d'un retour au présentiel est unanime. Celui-ci ne pourra se faire que sur la base de l'observation de mesures sanitaires contraignantes qui seront présentées à l'ensemble des personnels fin août et seront explicitées aux étudiants lors des réunions de rentrée. Le maître mot sera encore l'adaptation et je sais pouvoir compter sur toutes et tous pour que l'accueil des étudiants et la reprise des cours se fassent dans les conditions les meilleures.

Dans l'attente de pouvoir vous rencontrer de nouveau dans nos locaux, je vous souhaite à toutes et tous un excellent été, calme et reposant auprès de vos proches.

André Mariage,
Directeur de l'UFR SLHS

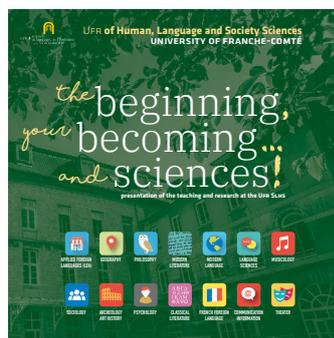
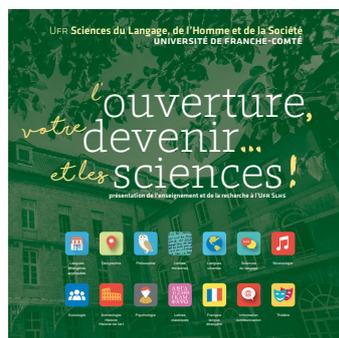
DEUX PRIX ET UNE DISTINCTION POUR LA RECHERCHE ET UN PRIX DE THÈSE

L'UFR SLHS À L'HONNEUR

Pour sa troisième édition, le Prix château de Versailles du livre d'histoire a été décerné à l'unanimité, cette année, à **Edmond Dziembowski**, Professeur d'histoire moderne à l'UFR (Centre Lucien Febvre), pour son livre *Le Siècle des Révolutions (1660-1789)*, paru chez Perrin en 2019. Dans l'entretien qui suit, madame Catherine Pégard, Présidente de l'Établissement public du Château, qui lui remettra le prix, s'exprime sur l'importance de ce prix pour contribuer à faire revivre le passé, et **Edmond Dziembowski, nous dit quelques mots de son ouvrage**. **Stéphane Ratti**, Professeur d'histoire romaine (ISTA), a reçu le prix Grammaticakis-Neumann de l'Académie des Sciences Morales et Politiques de l'Institut de France, destiné au meilleur travail scientifique compatible avec l'esprit de la philosophie pragmatique. C'est à titre posthume, lors de la rentrée officielle de l'Académie en novembre dernier, que l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres a décerné la Médaille Gabriel-Auguste Prost à **Christophe Rivière** pour son ouvrage : *Une principauté d'Empire face au Royaume. Le duché de Lorraine sous le règne de Charles II (1390-1431)*, paru chez Brepols en 2018. Christophe Rivière, docteur en histoire médiévale de l'Université Paris-1 Panthéon-Sorbonne en 2004, fut ATER à l'Université de Franche-Comté de 1997 à 1999. Il enseigna comme professeur agrégé au lycée Claude-Nicolas Ledoux de Besançon de 2010 jusqu'à son décès en 2015, et il y dispensa un enseignement bilingue d'histoire et de géographie pour les élèves préparant l'Abi-Bac franco-allemand. Nous avons une pensée émue pour son épouse, notre collègue Stéphanie Krapoth, qui a été l'artisane de la publication de son ouvrage. **Fatima Fernandes da Silva**, lectrice de Portugais à l'UFR, a reçu le Prix Fundació Mercè Rodoreda 2020 pour sa thèse de doctorat *Prisioneiros de Guerra: Discursivização da Memória Traumática em Narrativas das Literaturas Portuguesa e Catalã*, soutenue à l'Université de Lisbonne en 2017. Ce prix, attribué par la Fundació Mercè Rodoreda/Institut d'Estudis Catalans qui publiera l'ouvrage, récompense le meilleur travail de recherche sur le roman et le conte du XX^e siècle et en particulier sur l'œuvre de Mercè Rodoreda. La cérémonie de remise du prix, qui devait avoir lieu le 23 avril à Barcelone, a dû être annulée en raison de la situation sanitaire.

PROMOTION DE L'UFR SLHS

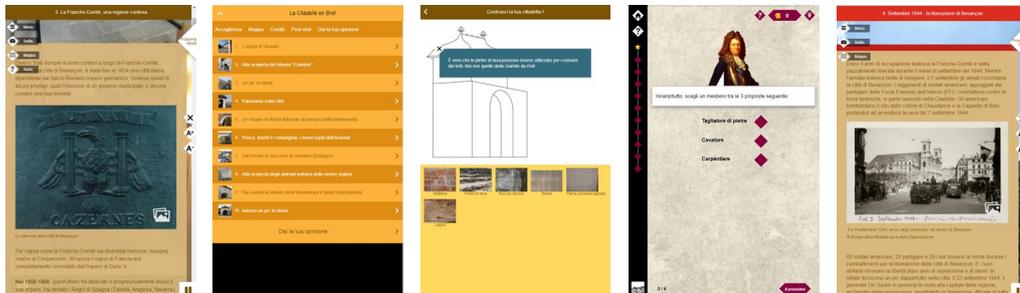
LES DÉPARTEMENTS DE LANGUES DANS LE THÈME



La [brochure de présentation de l'UFR SLHS](#) fut créé à l'origine par André Mariage (directeur de l'UFR SLHS), Maryse Graner (à l'époque directrice de la communication de l'Université de Franche-Comté), France Marchal-Ninosque (à l'époque assesseuse à la recherche), Arlette Ligey (à l'époque responsable administrative de l'UFR SLHS), et Jacky Frossard (responsable de la communication à l'UFR SLHS). Une [traduction du livret a été réalisée en russe](#) à l'initiative du département de Russe, par Anastasiia Bashkirova, Ekaterina Cherkashina, Valentina Kremenskikh, Daria Lobanova, Rimma Mannasova et sous la responsabilité pédagogique de Tatiana Trankvillitskaia. Les étudiants anglicistes (Ndoye Bineta, Emmanuel Kouakou Yao et Marvin Pietrzyk) qui, sous l'égide de leur professeur, Patrice Bouche, cherchaient un support de traduction, se virent à leur tour confier la [traduction en anglais de l'ouvrage](#). Ces travaux eurent les caractéristiques de toute recherche en action, avec de la part des étudiantes et étudiants la motivation, l'implication, l'apprentissage de la remise en question, la réactivité nécessaires pour un projet de recherche commun. La traduction dans les autres langues enseignées à l'UFR SLHS n'attend que les bonnes volontés...

PARTENARIATS DES DÉPARTEMENTS DE LANGUES

LES ÉTUDIANTS À L'ŒUVRE AVEC LES ÉQUIPES PÉDAGOGIQUES



« Le département d'italien : un partenariat pour partager le patrimoine Vauban » : c'est le titre qu'avait choisi madame **Gaëlle Cavalli** (Docteur en Histoire et spécialiste d'archéologie, responsable du service valorisation du Monument Vauban) pour présenter le projet de traduction engagé par la Citadelle de Besançon et le Département d'italien de l'UFR SLHS. Elle devait le faire dans le cadre de la Journée d'étude organisée par le Département d'italien le 19 mars 2020, « Raconter le patrimoine culturel italien et mondial », reportée pour cause de pandémie.

Nous la remercions très chaleureusement d'avoir accepté de publier cette synthèse dans *La lettre des Lettres* :

Nous avons pris contact avec M. Spagnoli en 2016 pour un partenariat sur la traduction en italien de l'application numérique « MaCitadelle ». Nous avons d'abord travaillé sur un parcours de découverte autour du monument Vauban, une version adulte et une version enfant. Les étudiants ont traduit tous les textes, les légendes et les indications pour passer d'une station à une autre. C'était un très gros travail car la version adulte comporte 17 stations et 13 pour les enfants.

Dans le parcours enfant, il y a au moins un jeu par station dont les étudiants ont traduit les consignes. Afin de découvrir le monument de manière plus ludique, deux jeux ont été réalisés en 2017. Le premier consiste à se mettre dans la peau d'un ouvrier de la citadelle à qui Vauban confie la construction de l'édifice. Le second est construit sur le même principe qu'un escape game car les joueurs ont 1h pour résoudre les énigmes. Ce dernier a fait l'objet d'un autre partenariat, pour l'aspect développement, avec la Licence informatique. Là encore, les étudiants ont traduit l'ensemble des textes et des consignes.

En 2018, le partenariat a porté sur un nouveau parcours, développé à l'attention des tours opérateurs, journalistes et gens pressés qui souhaitent avoir une vision rapide et globale de l'histoire de la Citadelle et de ce que l'on y trouve aujourd'hui.

Enfin, en 2019, le partenariat a porté sur la traduction du parcours dédié à l'histoire du site durant la Seconde Guerre mondiale et à la création du Musée de la Résistance et de la Déportation. Ce parcours

contribue également à donner de la visibilité à ce musée qui est actuellement fermé pour rénovation. L'étudiante a aussi enregistré les textes traduits.

En conclusion, ce très beau partenariat a permis un exercice de traduction répondant aux objectifs pédagogiques de LEA, une découverte du patrimoine bisontin par les étudiants Erasmus, une expérience insolite pour eux avec l'enregistrement de certains parcours chez un professionnel et enfin un bel outil pour nos visiteurs italiens.

Le point de vue complémentaire d'Andrea Thaler, étudiante italienne en Double-Licence LEA (Università degli Studi di Trento / Université de Franche-Comté) :

Je m'appelle Andrea Thaler, j'ai 21 ans et je suis une étudiante Double-Licence LEA (franco-italienne, Besançon/Trento) qui a passé sa dernière année de Licence à Besançon. Ici, j'ai eu la possibilité de faire une expérience très intéressante avec la responsable du service Valorisation du Monument Vauban, c'est-à-dire la Citadelle de Besançon (que j'ai visitée au moins 3 fois, fascinée par l'architecture, le panorama et les animaux !).

Pendant les cours d'italien mes collègues et moi, nous avons traduit les textes du parcours de découverte autour de la Seconde Guerre mondiale et du Musée de la Résistance et de la Déportation du français vers l'italien pour l'application « MaCitadelle ». De plus, j'ai également eu l'occasion d'enregistrer ma voix pour cette nouvelle application. J'ai trouvé cette expérience très intéressante et très amusante. En effet, je trouve qu'apprendre une langue signifie également faire des activités avec elle et non seulement apprendre la grammaire (même si dans certains contextes cela s'avère indispensable).

Dans ce cas précis j'ai appris du lexique spécifique, lié aux guides des musées, qui serait difficile à apprendre tout simplement à partir d'un livre de cours. En plus, on a vraiment eu l'impression de mener une activité concrète, qui pourrait servir à quelqu'un, et d'écrire/enregistrer un texte qui aurait pu être lu/écrit par quelqu'un. Cela a sûrement été une motivation pour bien travailler et pour avoir une idée de ce que signifie travailler comme traducteur de textes, en nous préparant davantage à un avenir professionnel, où les langues seront nécessairement présentes.

PANDÉMIE COVID

LES RENCONTRES REPORTÉES

Il est impossible de citer ici tous les reports qui ont dû avoir lieu en raison de la situation sanitaire. Certaines rencontres n'ont pu encore être reprogrammées. Nous citons celles qui nous ont été communiquées avec une période ou une date précises : **Centre Lucien Febvre** : le colloque « Lieux de délibérations. Espaces, décors, dispositifs en Europe du Moyen Âge au temps présent », qui devait se tenir du 14 au 16 mai 2020, sera organisé du 26 au 28 novembre 2020. **CRIT** : la Journée d'étude sur le stand up, « Vous la connaissez, non ? : Le stand up aujourd'hui : interaction, circulation, hybridation », organisée par Matthew Pires et Adrienne Boutang et projetée pour le 17 juin 2020, est reportée à 2021 (date non encore fixée) : l'appel à communications est rouvert. **LASA** : le colloque « Passages d'âges et transitions dans les soins », prévu les 06-07 avril 2020 est reporté à l'automne 2020 (**programme**). **Logiques de l'Agir et ISTA** : la Session 2020 de l'Atelier Clithène sur la pensée et les pratiques des anciens Grecs d'Homère à Platon, prévue les 9 et 10 avril, a été reportée aux 1er et 2 avril 2021. **Atelier Clithène 2020**. **Département de russe** : le colloque international « Les Arts russes en France aux XIXe et XXe siècles : exporter l'image de soi », co-organisé par Tatiana Travillitskaïa et Jasmine Jacq (MCF UFC), financé avec le soutien de la Région BFC, et initialement prévu les 11 et 12 juin 2020, est reporté au 10-11 juin 2021. De même, le financement d'une mobilité entrante chercheur international, prévue en 2020-2021, est reporté en 2021-2022 : EC invité, le Professeur Kirill Postoutenko (conférences, séminaires et cours programmés). **Les Rencontres de l'UFR** : parmi les *Rencontres autour d'un événement*, « La place des femmes dans les cursus de recherche en Lettres », qui s'est partiellement tenue le 13 mars dernier devant un public réduit par l'annonce du confinement la veille, aura lieu à l'automne. Pour les Rencontres « Les chercheurs communiquent », la Rencontre déprogrammée le 5 mars dernier aura lieu elle aussi à l'automne de cette année.